



**DODATOK Č. 12**

**ZO DŇA 25.10.2013**

**k**

**ZMLUVE O ÚVERE Č. 40/ZF/2008**

**ZO DŇA 28.5.2008**

**medzi**

**Všeobecnou úverovou bankou, a.s.**

**a**

**CZT Ružomberok, s. r. o.**

**TENTO DODATOK č. 12** (ďalej len **Dodatok**) k **ZMLUVE O ÚVERE** č. 40/ZF/2008 zo dňa 28.5.2008 v znení dodatku č. 1 zo dňa 27.5.2009, dodatku č. 2 zo dňa 25.6.2009, dodatku č. 3 zo dňa 27.7.2009, dodatku č. 4 zo dňa 26.7.2010, dodatku č. 5 zo dňa 26.8.2010, dodatku č. 6 zo dňa 9.9.2010, dodatku č. 7 zo dňa 26.8.2011, dodatku č. 8 zo dňa 27.8.2012, dodatku č. 9 zo dňa 25.10.2012, dodatku č. 10 zo dňa 21.6.2013 a dodatku č. 11 zo dňa 22.8.2013 (ďalej len **Zmluva**) je uzavretý dňa 25.10.2013

MEDZI:

- (1) **CZT Ružomberok, s. r. o.**, so sídlom Bystrická cesta 1, 034 01 Ružomberok, Slovenská republika, IČO: 36 820 300, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, oddiel Sro, vložka č. 19360/L (ďalej len **Dlžník**); a
- (2) **Všeobecná úverová banka, a.s.**, so sídlom Mlynské nivy 1, 829 90 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 31 320 155, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 341/B (ďalej len **Veriteľ**)

TAKTO:

## 1. VÝKLAD POJMOV

Definície pojmov a výkladové pravidlá uvedené v článku 1 Zmluvy majú v tomto Dodatku rovnaký význam, pokiaľ v tomto Dodatku nie je uvedené inak.

## 2. ZMENY USTANOVENÍ ZMLUVY

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcich zmenách Zmluvy:

### 2.1 Článok 3.2 Zmluvy sa v celosti vypúšťa a nahrádza sa takto:

#### "3.2 Kontokorentný úver

Dlžník môže použiť Kontokorentný úver len na:

- (a) jeho bežné prevádzkové potreby súvisiace s jeho Hlavným predmetom podnikateľskej činnosti;
- (b) splatenie Kontokorentného úveru (tak ako je tento pojem definovaný v Zmluve 2) poskytnutého Veriteľom Dlžníkovi na základe Zmluvy 2 (tak ako je tento pojem definovaný v Zmluve 2)."

### 2.2 V článku 5.3 Zmluvy sa za odsek (c) dopĺňa nový odsek (d), ktorý znie takto:

- "(d) Prvé čerpanie Kontokorentného úveru po uzavretí Dodatku 12 je Dlžník povinný použiť na splatenie Kontokorentného úveru (tak ako je tento pojem definovaný v Zmluve 2) poskytnutého Veriteľom Dlžníkovi na základe Zmluvy 2 (tak ako je tento pojem definovaný v Zmluve 2)."

### 2.3 V článku 1 Prílohy 1 Zmluvy sa definície pojmov **Celkový limit financovania, Konečný deň splatnosti a Kontokorentný limit** vypúšťajú a nahrádzajú sa takto:

"**Celkový limit financovania** znamená čiastku zodpovedajúcu súčtu Investičného úverového limitu a Kontokorentného limitu."

"**Konečný deň splatnosti** znamená:

- (a) pre Investičný úver, 30.6.2019;
- (b) pre Kontokorentný úver, 27.10.2014."

"Kontokorentný limit znamená:

- (a) odo dňa uzavretia Dodatku 12 do 31.3.2014, čiastku 800 000,- EUR;
- (b) od 1.4.2014 do 30.6.2014, čiastku 700 000,- EUR;
- (c) od 1.7.2014 do Konečného dňa splatnosti, čiastku 600 000,- EUR."

- 2.4 V článku 1 Prílohy 1 Zmluvy sa medzi príslušné definície pojmov v príslušnom poradí podľa abecedy dopĺňa nová definícia pojmu **Dodatok 12**, ktorá znie takto:

"**Dodatok 12** znamená Dodatok č. 12 k tejto Zmluve uzavretý Zmluvnými stranami dňa 25.10.2013."

### 3. **ODKLADACIE PODMIENKY**

Zmeny ustanovení Zmluvy uvedené v článku 2 tohto Dodatku nenadobudnú účinnosť pred tým, ako Dlžník predloží Veriteľovi všetky dokumenty a dôkazy uvedené v Prílohe 1 tohto Dodatku vo forme a s obsahom akceptovateľnými pre Veriteľa.

### 4. **POPLATKY A VÝDAVKY**

#### 4.1 **Poplatok za zmenu**

Za uzatvorenie tohto Dodatku je Dlžník povinný v deň uzavretia tohto Dodatku (alebo v nasledujúci Pracovný deň) zaplatiť Veriteľovi jednorazový poplatok vo výške 3 000,- EUR.

#### 4.2 **Cenník Veriteľa**

Príslušné poplatky a odplaty podľa Cenníka Veriteľa platné v čase uzavretia tohto Dodatku sú uvedené ako Príloha 2 tohto Dodatku.

### 5. **SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

#### 5.1 **Vzťah k Zmluve**

Ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú dotknuté týmto Dodatkom, zostávajú v platnosti v doterajšom znení.

#### 5.2 **Uistenie**

Každá Zmluvná strana potvrdzuje druhej Zmluvnej strane, že:

- (a) konzultovala alebo mala možnosť konzultovať (ktorú z vlastného rozhodnutia nevyužila) obsah, význam a dôsledky každého ustanovenia tohto Dodatku so všetkými poradcami, vrátane externých účtovných a právnych poradcov, ktorých považovala za vhodných;
- (b) uzavrela tento Dodatok s plným pochopením jeho podmienok a že žiadna Zmluvná strana v rámci rokovaní o tomto Dodatku ani pri jeho uzavretí neprevzala na seba žiaden fiduciárny ani iný implicitný záväzok voči druhej Zmluvnej strane.

### **5.3 Vyhotovenia**

- (a) Tento Dodatok môže byť vyhotovený a podpísaný v akomkoľvek počte rovnopisov.
- (b) K platnému podpísaniu tohto Dodatku dôjde aj v prípade, že podpisy jeho zmluvných strán nie sú na tom istom dokumente, s výnimkou prípadov, ak kogentné ustanovenia právnych predpisov vyžadujú, aby tomu tak bolo.

### **5.4 Rozhodné právo**

- (a) Tento Dodatok a všetky mimozmluvné záväzky medzi Zmluvnými stranami v súvislosti s týmto Dodatkom sa riadia právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- (b) Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tohto Dodatku, Zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (či už úplne alebo čiastočne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tohto Dodatku.
- (c) Pre odstránenie pochybností, Veriteľ má zachované všetky ďalšie práva, ktoré mu vyplývajú z právnych predpisov.

### **5.5 Riešenie sporov**

Akýkoľvek spor, nárok alebo rozpor vzniknutý z tohto Dodatku alebo v súvislosti s ním (vrátane všetkých otázok týkajúcich sa jej existencie, platnosti alebo ukončenia) bude rozhodnutý Stálym rozhodcovským súdom Slovenskej bankovej asociácie. Ustanovenia článku Zmluvy s názvom „Riešenie sporov“ sa vzťahujú na tento Dodatok, tak ako keby boli priamo uvedené v tomto Dodatku, pričom odkaz na Zmluvu sa bude interpretovať ako odkaz na tento Dodatok.

### **5.6 Deň uzavretia Dodatku**

Tento Dodatok bol uzatvorený v deň, ktorý je uvedený na začiatku tohto Dodatku. Tento Dodatok nadobúda právne účinky v súlade s ustanovením § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia.

## PRÍLOHA 1

### ODKLADACIE PODMIENKY

**(A) Originály alebo úradne osvedčené kópie nasledujúcich Zmlúv o zabezpečení a s nimi súvisiacich Dokladov o zabezpečení zohľadňujúcich zmeny Zmluvy vykonané týmto Dodatkom:**

1. Originál vykonateľnej notárskej zápisnice v súlade s § 41 ods. 2 zákona č. 233/1995 Z.z. Exekučný poriadok v znení neskorších predpisov, v ktorej Dlžník súhlasil s jej vykonateľnosťou, vystavenej vo vzťahu k peňažným záväzkom Dlžníka vyplývajúcim z Finančných dokumentov a zohľadňujúcej zmeny Zmluvy vykonané týmto Dodatkom.

**(B) Kópie ďalších nasledujúcich dokumentov:**

2. Originál písomného potvrdenia Dlžníka ako Povinnej osoby o zverejnení tohto Dodatku ako Povinne zverejňovanej zmluvy na webovom sídle (internetovej stránke) Dlžníka v súlade so Zákonom o slobodnom prístupe k informáciám, podpísaného osobami oprávnenými konať za Dlžníka.
3. Dôkaz, že Dlžník zaplatil poplatok za zmenu podľa článku 4.1 tohto Dodatku.

## PRÍLOHA 2

### VÝŇATOK Z CENNIKA VERITEĽA

2.8.1.	Komerčné <sup>1)</sup> a komunálne úvery	Cena
2.8.1.1	Odplata za dojednanie záväzku (uzatvorenie úverovej zmluvy), odplata za predĺženie splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru <sup>2)</sup> (uzavretie dodatku k úverovej zmluve)	
2.8.1.1.1	– pri úveroch poskytnutých vo výške do 33 200,00 € vrátane	min. 330,00 €
2.8.1.1.2	– pri úveroch poskytnutých vo výške nad 33 200,00 €	min. 1,0 % z výšky úveru, min. 500,- €
2.8.1.1.3	– pri úveroch poskytnutých vo výške do 40 000 USD vrátane	min. 487,00 USD
2.8.1.1.4	– pri úveroch poskytnutých vo výške nad 40 000 USD	min. 1,0 % z výšky úveru, min. 738,00 USD
2.8.1.1.5	– pri úveroch poskytnutých vo výške do 900 000 CZK vrátane	min. 8 945,- CZK
2.8.1.1.6	– pri úveroch poskytnutých vo výške nad 900 000 CZK	min. 1,0 % z výšky úveru, min. 13 558,- CZK
2.8.1.1.7	– pri úveroch poskytnutých vo výške do 20 000 GBP vrátane	min. 298,- GBP
2.8.1.1.8	– pri úveroch poskytnutých vo výške nad 20 000 GBP	min. 1,0 % z výšky úveru, min. 451,- GBP
2.8.1.2	Odplata za vystavenie záväzného úverového prísluibu s dobou platnosti dlhšou ako 3 mesiace odo dňa vystavenia; odplata za vystavenie záväzného úverového prísluibu v súvislosti s účasťou klienta vo verejnom obstarávaní.	0,5 % z poskytnutej sumy, min. 165,00 €
2.8.1.3	Eskont zmenky	dohodou
2.8.1.4	Odplata za rezervovanie neposkytnutých peňažných prostriedkov (záväzková provízia)	
2.8.1.4.1	- pri komerčných úveroch v € a CM (revolvingový a termínovaný úver)	min. 0,7 % p. a. zo sumy neposkytnutých peňažných prostriedkov
2.8.1.4.2	- kontokorentný úver	min. 0,8 % p. a. zo sumy neposkytnutých peňažných prostriedkov
2.8.1.4.3	- pri úvere poskytnutom v cudzej mene zo zdrojov zahraničných úverových línií	dohodou
2.8.1.5	Navýšenie objemu úveru	min. 0,8 % z navyšovanej čiastky úveru, min. 300,00 €
2.8.1.6	Prolongácia jednej splátky úveru z podnetu klienta v rámci pôvodnej splatnosti úveru. Odplata je splatná jednorazovo pri podpise dodatku k zmluve.	
2.8.1.6.1	– pri úveroch poskytnutých v € a CM (z deponovaných zdrojov)	min. 0,3 % z prolongovanej sumy, min. 166,00 €
2.8.1.6.2	– pri úveroch poskytnutých v cudzej mene zo zdrojov zahraničných úverových línií	dohodou
2.8.1.7.	Predčasné splatenie termínovaného úveru alebo jeho časti	
2.8.1.7.1	– pri úveroch poskytnutých v €	3 % z predčasne splatenej

		istiny úveru alebo jej časti, min. 166,00 €
2.8.1.7.2	– pri úveroch poskytnutých v USD	3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti, min. 245,00 USD
2.8.1.7.3	– pri úveroch poskytnutých v CZK	3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti min. 4 500,00 CZK
2.8.1.7.4	– pri úveroch poskytnutých v GBP	3 % z predčasne splatenej istiny úveru alebo jej časti, min. 150,00 GBP
2.8.1.8	Skrátenie konečnej splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru dodatkom k zmluve	
2.8.1.8.1	– pri úveroch poskytnutých v €	3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 166,00 €
2.8.1.8.2	– pri úveroch poskytnutých v USD	3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 245,00 USD
2.8.1.8.3	– pri úveroch poskytnutých v CZK	3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 4 500,00 CZK
2.8.1.8.4	– pri úveroch poskytnutých v GBP	3 % z dohodnutého úverového rámca, min. 150,00 GBP
2.8.1.9	Zmena/doplnenie zmluvy o úvere z podnetu klienta dodatkom (okrem prolongácie jednej splátky úveru, okrem navýšenia sumy úveru, okrem skrátenia konečnej splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru a okrem predčasného splatenia termínovaného úveru), ako aj zmeny v dokumentoch súvisiacich so zmluvou o úvere.	min. 330,- €
2.8.1.10	Poskytnutie konsolidačného úveru v rámci reštrukturalizácie – z podnetu klienta	do 3 319 400,00 € - 0,25 %, do 16 596 960,00 € - 0,15 %, nad 16 596 960,00 € - 0,15 % z objemu do 16 596 960,00 € + 0,05 % za každú sumu prevyšujúcu tento objem

**Poznámka:**

- 1) Komerčné úvery zahŕňajú úvery v € a CM, eskont zmeniek a povolený debet na bežnom účte.
- 2) V prípade predĺženia splatnosti kontokorentného alebo revolvingového úveru o dobu nie dlhšiu ako jeden mesiac bude odplata, ktorá je vypočítaná percentom podľa bodu 2.8.1.1, znížená na 1/12 jej výšky, pričom zníženie sa netýka výšky minimálnej odplaty.

2.8.3.	Ďalšie služby súvisiace s poskytovaním a správou úverov	Cena
2.8.3.1	Vedenie úverového účtu	
2.8.3.1.1	– pri úveroch poskytnutých v €	4,80 € mesačne
2.8.3.1.2	– pri úveroch poskytnutých v USD	6,50 USD mesačne
2.8.3.1.3	– pri úveroch poskytnutých v CZK	120,00 CZK mesačne
2.8.3.1.4	– pri úveroch poskytnutých v GBP	4,00 GBP mesačne
2.8.3.1.5	– pri úveroch poskytnutých v CHF	5,90 CHF mesačne

2.8.3.2	Podanie informácie notárom, advokátom, komerčným právnikom, samosprávnym územným celkom (obce) a ostatným podnikateľom v zmysle §2 ods.2 Obch. Zákonníka (fyzickým aj právnickým osobám) o používaných úrokových sadzbách pri poskytovaných úveroch v minulosti.	33,20 € <sup>1)</sup>
2.8.3.3	Zabezpečenie protestu zmenky (v prípade eskontu, ako aj inkasa zmenky, prijatej ako zabezpečenie aktívneho obchodu).	33,20 € + notárske poplatky
2.8.3.4	Príprava iného dokumentu z podnetu klienta súvisiaceho so zmluvou o úvere (napr. vzdanie sa záložného práva, vydanie súhlasu banky k podmienkam VOP a iné)	20,00 €
2.8.3.5	Výpisy z úverového účtu	
2.8.3.5.1	– výpis generovaný k úverovému účtu 1x mesačne (ku koncu mesiaca) zasielaný poštou alebo osobne v pobočke	bezplatne
2.8.3.5.2	– dotlač výpisu na základe požiadavky klienta – za výpis. Neúčtuje sa pri reklamáciách výpisov doručovaných poštou uplatnených v lehote do 30 dní od dátumu vyhotovenia reklamovaného výpisu a pri okamžitej reklamacii chýbajúceho výpisu pri preberaní výpisov osobne alebo schránkou.	6,60 €
2.8.3.5.3	– mimoriadny výpis, výpis mimo cyklu	6,60 €
2.8.3.6	Zaslanie každej upomienky o nezaplatení dlžnej sumy, resp. o neplnení akejkoľvek zmluvnej podmienky:	25,00 €, resp. ekvivalent v mene úveru
2.8.2.6	Ocenenie zakladanej nehnuteľnosti bankou pre Profi úvery	
2.8.2.6.1	– bytová jednotka	100,00 €
2.8.2.6.2	– rodinný dom	150,00 €
<b>Poznámka:</b>		
1) Cena sa zvyšuje o 20 % DPH		



## PODPISY ZMLUVNÝCH STRÁN

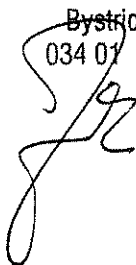
**CZT Ružomberok, s. r. o.**

v zastúpení:

Meno: Ing. Miroslav Zuberec  
Funkcia: konateľ

CZT Ružomberok, s. r. o.

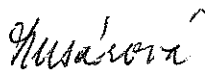
Bystričská cesta 1  
034 01 Ružomberok



**Všeobecná úverová banka, a.s.**

v zastúpení:

Meno: Ing. Zdeňka Husárová  
Funkcia: manažér klientskych vzťahov  
senior, na základe plnomocenstva  
zo dňa 2.1.2013



**Všeobecná úverová banka, a.s.**

v zastúpení:

Meno: Ing. Vladimír Čajka  
Funkcia: manažér klientskych vzťahov  
senior, na základe plnomocenstva  
zo dňa 2.1.2013

VÚB, a.s.  
Mlynské nivy 1  
829 90 Bratislava 25  
82000/02



So znením a obsahom Zmluvy v znení tohto Dodatku sme sa v plnom rozsahu oboznámili a súhlasíme s nimi.

**Mesto Ružomberok**

Meno: Ing. Miroslav Zuberec  
Funkcia: zástupca primátora

